

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

Заклад вищої освіти	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Освітня програма	23307 Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
Рівень вищої освіти	Магістр
Спеціальність	035 Філологія

Цей експертний висновок складений за результатами розгляду галузевою експертною радою (ГЕР) акредитаційної справи. Розгляд справи ГЕР є частиною акредитаційної процедури Національного агентства і здійснюється на основі поданих закладом відомостей про самооцінювання освітньої програми, а також звіту експертної групи про результати акредитаційної експертизи.

Детальніше про мету і порядок проведення акредитації можна дізнатися на вебсайті Національного агентства – <https://naqa.gov.ua/>

Використані скорочення:

ID - ідентифікатор

ВСП - відокремлений структурний підрозділ

ГЕР - галузева експертна рада

ЄДЕБО - Єдина державна електронна база з питань освіти

ЄКТС - Європейська кредитна трансферно-накопичувальна система

ЗВО - заклад вищої освіти

ОП - освітня програма

ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

галузевої експертної ради щодо можливості акредитації освітньої програми

07.04.2023 р.

Справа № 0232/АС-23

Галузева експертна рада Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти з галузі знань 03 "Гуманітарні науки" у складі:

Лиман Ігор Ігорович – головуєчий,
Шабанова Юлія Олександрівна,
Сминтина Олена Валентинівна,
Попович Василь Михайлович,
Півненко Володимир Юрійович,
Луцак Світлана Миколаївна,
Колесник Олена Сергіївна,
Єсипенко Надія Григорівна,
Гуз Анатолій Михайлович,
Виткалов Сергій Володимирович,
Александрова Олена Станіславівна,

за участі запрошених осіб:

Гожик А.П. – представник ЗВО,
Орличенко Олена Василівна – гарант ОП,

розглянула на своєму засіданні матеріали акредитаційної справи щодо акредитації освітньої програми:

Назва ЗВО	Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Назва ВСП ЗВО	<i>не застосовується</i>
ID освітньої програми в ЄДЕБО	23307
Назва ОП	Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація (за наявності)	035.051 романські мови та літератури (переклад включно), перша - іспанська
Рівень вищої освіти	Магістр
Вид освітньої програми	Освітньо-наукова

За результатами розгляду акредитаційної справи галузева експертна рада

РЕКОМЕНДУЄ

ухвалити рішення про умовну (відкладену) акредитацію.

За – 11, Проти – 0

1. Наявність або відсутність підстав для відмови в акредитації, не пов'язаних із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

На думку ГЕР

підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми, або для призначення повторної акредитаційної експертизи, відсутні

наявні підстави для відмови в акредитації, не пов'язані із відповідністю Критеріям оцінювання якості освітньої програми

наявні підстави для призначення повторної акредитаційної експертизи

2. Обґрунтування ГЕР

У цьому розділі ГЕР надає власну оцінку відповідності освітньої програми, базуючись на змісті звіту експертної групи та інших матеріалах акредитаційної справи.

Заповнення полів «Обґрунтування» є обов'язковим, якщо ГЕР змінює рівень відповідності, визначений експертною групою, або підтверджує рівень відповідності А, Е чи F. У цих випадках необхідно заповнити обґрунтування не менше як за одним підкритерієм у межах відповідного критерію.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

1.1 Освітня програма має чітко сформульовані цілі, які відповідають місії та стратегії закладу вищої освіти

Цілі ОНП чітко корелюються з місією КНУ, яка полягає у формуванні національної еліти України, підготовці висококваліфікованих кадрів для наукових, освітніх та виробничих установ, сприянні інтеграції України у світовий економічний простір, в міжнародний освітній простір як рівноправного партнера. Цілі ОНП корелюють зі стратегією КНУ.

1.2 Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням позицій та потреб заінтересованих сторін

У Відомостях самооцінювання зазначено, що були враховані інтереси здобувачів вищої освіти (другого рівня), висловлені ними в ході особистих бесід та обговорень під час засідань робочої групи щодо їх побажань щодо внесення змін до ОП; роботодавці були залучені до обговорення ОНП, адже роботодавці у сфері перекладу, агенції перекладу часто беруть студентів на практику; представники академічної спільноти з різних ЗВО України надали позитивні відгуки на ОП.

1.3 Цілі освітньої програми та програмні результати навчання визначаються з урахуванням тенденцій розвитку спеціальності, ринку праці, галузевого та регіонального контексту, а також досвіду аналогічних вітчизняних та іноземних освітніх програм

Під час формулювання цілей і програмних результатів навчання ОНП було враховано досвід аналогічних українських та зарубіжних програм провідних університетів (Київського національного лінгвістичного університету, Львівського національного університету, університету Гранади (Іспанія), університету Кадіса (Іспанія)).

1.4 Освітня програма дає можливість досягти результатів навчання, визначених стандартом вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти (за наявності).

За відсутності затвердженого стандарту вищої освіти за відповідною спеціальністю та рівнем вищої освіти програмні результати навчання мають відповідати вимогам Національної рамки кваліфікацій для відповідного кваліфікаційного рівня

ОНП загалом дає можливість досягти результатів навчання, визначених Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія Галузь знань 03 Гуманітарні науки для другого (магістерського) рівня вищої освіти. Інтегральна компетентність, загальні та фахові компетентності, а також результати навчання ОНП співпадають із наведеними у Стандарті. Констатуємо, що передбачений стандартом ПРН10 в ОНП має відмінності: вилучено компонент «фольклорні факти»; зміни відбулися в редакції ФК 1 та ФК2, що веде до незабезпечення пов'язаних з ними ПРН. ПРН, пов'язані із ЗК 8 забезпечуються частково.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень Е

Обґрунтування ГЕР

2.1 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає вимогам законодавства щодо навчального навантаження для відповідного рівня вищої освіти та відповідного стандарту вищої освіти (за наявності)

Обсяг ОНП у кредитах ЄКТС складає 120 кредитів, що відповідає вимогам, визначеним статтею 5 Закону України «Про вищу освіту» (<https://goo.su/5JBx>) щодо обсягу освітньо-наукової програми для другого (магістерського) рівня вищої освіти. Обсяг обов'язкових освітніх компонентів навчального плану складає 90 кредитів (75%), вибіркових ОК – 30 кредитів (25%) від загального обсягу, що відповідає Закону України «Про вищу освіту» (не менш як 25 відсотків загальної кількості кредитів ЄКТС).

2.2 Зміст освітньої програми має чітку структуру; освітні компоненти, включені до освітньої програми, становлять логічну взаємопов'язану систему та в сукупності дають можливість досягти заявлених цілей та програмних результатів навчання

Зміст освітньої програми структуровано з чітким поділом на обов'язкові й вибіркові частини. У структурно-логічній схемі ОНП обов'язкові ОК поділено на три блоки: 1) загальнонаукові та загальнолінгвістичні дисципліни; 2) загальноперекладознавчі дисципліни; 3) спеціальні дисципліни з мовної та перекладацької підготовки. Вияляємо дисбаланс розподілу кредитів між семестрами: 28 кр. (1 сем.) + 32 кр. (2 сем.); 33 кр. (3 сем.) + 27 (4 сем). Тоді на 1 тиж. теор. навчання припадає 30,6 год аудит. занять, що суперечить «Положенню про організацію...» (<http://surl.li/cuupo>, с. 100): для магістрів передбачено 24 академ. год / тиж. Структурно-логічна схема ОНП не демонструє і не обґрунтовує взаємозв'язок та порядок вивчення ОК. Передбачений стандартом ПРН10 в ОНП має відмінності: вилучено компонент «фольклорні факти», тому в чинній ОПН досягається частково. ЗК 8 "Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій" та пов'язані з нею ПРН забезпечуються опосередковано, наприклад, через ОК3 "Порівняльна стилістика іспанської та української мов", ОК 5 "Історія і теорія перекладу". У Стандарті ФК 1 задекларована як "Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах" та ФК 2 - як "Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства", проте в ОНП вони мають видозмінену редакцію, що унеможливує забезпечення ПРН, пов'язаних з ними. Констатуємо, що зміст ОНП дозволяє частково досягти мети ("Формування особистості фахівця, здатного вирішувати складні нестандартні завдання і проблеми інноваційного та дослідницького характеру у галузі філології") та низку ПРН.

2.3 Зміст освітньої програми відповідає предметній області визначеної для неї спеціальності (спеціальностям, якщо освітня програма є міждисциплінарною)

У стандарті вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія для другого (магістерського) рівня (<http://surl.li/cocni>) зазначено: "Об'єктами вивчення та професійної діяльності магістра філології є мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діяхронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі". Проте у змісті чинної ОНП відсутні діяхронний, діалектологічний аспект, усна народна творчість.

2.4 Структура освітньої програми передбачає можливість для формування індивідуальної освітньої траєкторії, зокрема через індивідуальний вибір здобувачами вищої освіти навчальних дисциплін в обсязі, передбаченому законодавством

Право на реалізацію здобувачами індивідуальної освітньої траєкторії регулюється «Положенням про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», у якому зазначено, що студенти мають право на особистий вибір навчальних дисциплін і детально прописана послідовність дій у межах процедури вибору із зазначенням відповідальних представників адміністрації (с. 104-106). Здобувачам за цією ОНП пропонується вибір з двох блоків – Вибірковий блок 1. Письмовий переклад і редагування у професійній комунікації (іспанська мова, англійська мова)» і Вибірковий блок 2 «Усний двосторонній переклад (іспанська мова, англійська мова)».

2.5 Освітня програма та навчальний план передбачають практичну підготовку здобувачів вищої освіти, яка дає можливість здобути компетентності, потрібні для подальшої професійної діяльності

Практична підготовка здобувачів на ОНП забезпечується, насамперед, проведенням двох виробничих практик – «Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (іспанська мова)» і «Виробнича перекладацька практика з відривом від теоретичного навчання (англійська мова)», на кожен з яких відведено по 6 кредитів.

2.6 Освітня програма передбачає набуття здобувачами вищої освіти соціальних навичок (softskills), що відповідають заявленим цілям

ОНП дозволяє забезпечити набуття здобувачами магістерського рівня вищої освіти соціальних навичок (soft skills).

2.7 Зміст освітньої програми враховує вимоги відповідного професійного стандарту (за наявності)

Професійний стандарт відсутній.

2.8 Обсяг освітньої програми та окремих освітніх компонентів (у кредитах Європейської кредитної трансферно-накопичувальної системи) відповідає фактичному навантаженню здобувачів, досягненню цілей та програмних результатів навчання

Відповідно до Стандарту вищої освіти, обсяг освітньо-наукової програми магістра філології має становити 120 кредитів ЄКТС, і мінімум 35% обсягу освітньої програми має бути спрямовано на забезпечення загальних та спеціальних (фахових) компетентностей за спеціальністю. Ці вимоги Стандарту дотримуються у ОНП. Співвідношення обов'язкових і вибіркового компонентів теж витримується: обсяг обов'язкових компонентів ОНП складає 90 кредитів ЄКТС (75%), а вибіркового – 30 кредитів ЄКТС (25%).

2.9 Структура освітньої програми та навчальний план підготовки здобувачів вищої освіти за дуальною формою у разі її здійснення узгоджені із завданнями та особливостями цієї форми здобуття освіти

Підготовка здобувачів вищої освіти за дуальною формою освіти не здійснюється.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

3.1 Правила прийому на навчання за освітньою програмою є чіткими та зрозумілими, не містять дискримінаційних положень та оприлюднені на офіційному вебсайті закладу вищої освіти

Правила прийому відповідають Порядку прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2022 році, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України від 27 квітня 2022 року № 392. Вступ на навчання для здобуття ступеня магістра здійснюється на основі наявності у вступника освітнього ступеня бакалавра, магістра або освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста та вступного випробування (фаховий іспит із коефіцієнтом 1,0). Правила прийому на навчання чітко структуровані, викладені достатньо зрозуміло, не мають дискримінаційних положень, обмежень та привілеїв.

3.2 Правила прийому на навчання за освітньою програмою враховують особливості самої освітньої програми

Комбінований іспит проводиться основною іноземною мовою з метою перевірки теоретичних знань вступників до магістратури та визначення рівня їхньої мовної і комунікативної компетенції. Програма вступного випробування та орієнтований перелік теоретичних питань розміщені на сайті Навчально-наукового інституту філології

3.3 Визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності, що відповідають Конвенції про визнання кваліфікацій з вищої освіти в Європейському регіоні (Лісабон, 1997 р.), є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Правила визнання результатів навчання, отриманих в інших закладах освіти, зокрема під час академічної мобільності регулюються низкою внутрішніх документів. Запитів на визнання результатів навчання, отриманих в інших ЗВО, в тому числі і під час академічної мобільності, від здобувачів за ОНП не було.

3.4 Визначено чіткі та зрозумілі правила визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, що є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Питання визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, у ЗВО регулюється Законом України «Про освіту» (ст.8, п.5), «Результати навчання, здобуті шляхом неформальної та/або інформальної освіти, визнаються в системі формальної освіти в порядку, визначеному законодавством» (<http://surl.li/ixnq>). наказом МОН України від 08.02.2022 р. № 130 (<http://surl.li/bp1lg>). Перезарахування результатів неформальної та інформальної освіти в Університеті розпочнеться у 2022/2023 навчальному році, після набуття чинності наказу Міністерства освіти і науки України за № 130 від 16 березня 2022 року «Про затвердження порядку визнання у вищій та фаховій передвищій

освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти». Практики визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, не було.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

4.1 Форми та методи навчання і викладання сприяють досягненню заявлених у освітній програмі цілей та програмних результатів навчання, відповідають вимогам студентоцентрованого підходу та принципам академічної свободи

Навчання і викладання за ОНП регулюють документи, розміщені на сайті ЗВО: «Нова редакція положення про організацію освітнього процесу», Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка. НаОНП застосовуються академічні форми (лекції, практичні заняття) та методи навчання (реферування, бліц-опитування, тести, дискусії), традиційні та інформаційно-комунікаційні засоби навчання (презентації, Google Classroom, Zoom, Google Meet, Skype), сучасні ТЗН (проектори, класи для синхронного перекладу), система автоматизації «Triton Student». У Звіті ЕГ зазначено, що ЕГ зафіксувала, що результати онлайн опитування здобувачів не містять запитань щодо стилю викладання та методів організації освітнього процесу <https://drive.google.com/file/d/1hfg3bTojNrKQbA4kJ6Ai5rkuYd5l8Xe8/view>. Здобувачі не змогли пригадати цікавих оригінальних методів і форм роботи, які використовували викладачі дисциплін фахового спрямування.

4.2 Усім учасникам освітнього процесу своєчасно надається доступна і зрозуміла інформація щодо цілей, змісту та програмних результатів навчання, порядку та критеріїв оцінювання в межах окремих освітніх компонентів (у формі силабуса або в інший подібний спосіб)

Уся необхідна інформація розміщена в систематизованій формі на сторінці ОНП на сайті Інституту (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-053-zhupp-port-anhl-mov/>). Доступ є дещо утрудненим навігацією сайту. Інформування здобувачів про освітній процес, цілі, зміст та ПРН відбувається традиційно (інформаційні дошки) і в групах Viber, Telegram. Додатковою формою комунікації НПП визначили університетську систему «Трігон». Цілі, зміст та результати навчання, порядок та критерії оцінювання за кожним ОК представлені у РП.

4.3 Заклад вищої освіти забезпечує поєднання навчання і досліджень під час реалізації освітньої програми відповідно до рівня вищої освіти, спеціальності та цілей освітньої програми

Організацію дослідницької діяльності студентів та штатних співробітників університету регламентує Положення про науково-дослідну роботу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (від 2013 року). ЗВО створює умови для забезпечення поєднання навчання і досліджень під час реалізації ОНП. Це відбувається під час вивчення окремих освітніх компонентів та у рамках комплексної наукової теми кафедри «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов» (16КФ044-08) – як приклади такої діяльності на зустрічах з гарантами ОНП і здобувачами були згадані тези доповіді на конференції, публікація статей у кафедральному журналі «Стиль і переклад».

4.4 Педагогічні, науково-педагогічні, наукові працівники (далі - викладачі) оновлюють зміст освіти на основі наукових досягнень і сучасних практик у відповідній галузі

Викладачі ОНП оновлюють зміст освітніх компонентів за результатами їх участі у міжнародних та вітчизняних стажуваннях, курсах підтвердження кваліфікації тощо (підтвердження наведені у Відомостях самооцінювання у Звіті ЕГ).

4.5 Навчання, викладання та наукові дослідження пов'язані з інтернаціоналізацією діяльності закладу вищої освіти

Викладачі кафедри беруть участь в міжнародних проектах, стажуваннях, дослідженнях. За останні роки викладачі кафедри пройшли стажування у Гранадському та Кадіському університетах (Верба Г.Г. та Нічаєнко І.І.), в рамках двосторонньої угоди їх запрошують лекторами до Гранадського університету. Інтернаціоналізація діяльності ЗВО реалізується в ОНП також через залучення до реалізації ОНП іноземних лекторів (Сара Кітебер, Хосе Альварес).

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

5.1 Форми контрольних заходів та критерії оцінювання здобувачів вищої освіти є чіткими, зрозумілими, дають можливість встановити досягнення здобувачем вищої освіти результатів навчання для окремого освітнього компонента та/або освітньої програми в цілому, а також оприлюднюються заздалегідь

У ЗВО застосовуються різні методи та форми оцінювання для перевірки результатів навчання. Загальні форми, організація контрольних заходів, система оцінювання здобувачів регулюють документи: «Нова редакція положення про організацію освітнього процесу», «Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в КНУ імені Тараса Шевченка. У ЗВО розроблено «Етичний кодекс університетської спільноти», «Пам'ятку норм етичної поведінки для учасників освітнього процесу КНУ імені Тараса Шевченка». Успішність здобувачів в межах ОК оцінюється шляхом поточного та підсумкового контролю. Семестровий контроль проводиться у формах екзамену, диференційованого заліку; підсумковий контроль у формі захисту кваліфікаційної роботи магістра та підсумкових іспитів.

5.2 Форми атестації здобувачів вищої освіти відповідають вимогам стандарту вищої освіти (за наявності)

Згідно зі Стандартом вищої освіти другого (магістерського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, затвердженим у 2019 році (Наказ МОН №871 від 20 червня 2019 року), атестація здобувачів вищої освіти відповідного рівня здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи. Випускова кафедра підготувала методичні вказівки щодо регламенту виконання, написання, оформлення кваліфікаційних робіт, особливостей підготовки до захисту робіт. В ОНП додано ще одну форму атестації – підсумковий іспит з теорії та практики перекладу (іспанська мова) і комплексний підсумковий іспит з англійської мови та перекладу. У Стандарті зазначено, що "Кваліфікаційна робота має бути розміщена на сайті закладу вищої освіти чи його підрозділу або в репозитарії закладу вищої освіти", проте на додаткове звернення ЕГ про покликання на магістерські роботи у відкритому доступі ЗВО надав відповідь: "За існуючими вимогами в Київському Національному університеті імені Тараса Шевченка магістерські роботи знаходяться у гугл-хмарі (потрібний спеціальний доступ) і у відкритому доступі не розміщуються", що не відповідає вимогам Стандарту.

5.3 Визначено чіткі та зрозумілі правила проведення контрольних заходів, що є доступними для всіх учасників освітнього процесу, які забезпечують об'єктивність екзаменаторів, зокрема охоплюють процедури запобігання та врегулювання конфлікту інтересів, визначають порядок оскарження результатів контрольних заходів і їх повторного проходження, та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Процедура проведення контрольних заходів регламентується Положенням про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (розділи 4, 7). Тимчасовий порядок проведення заліково-екзаменаційної сесії та підсумкової атестації з використанням технологій дистанційного навчання у КНУТШ. Відповідні документи розміщені у вільному доступі на сайті Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Здобувачеві вищої освіти надане право оскаржити оцінку за екзамен або залік згідно п. 7.2. «Процедури розгляду звернень здобувачів освіти щодо оцінювання» Положення про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка». У Звіті ЕГ зазначено, що під час спілкування у фокус-групах учасники освітнього процесу зазначили, що не пригадують випадків оскарження процедури та результатів проведення контрольних заходів і ситуацій, які б потребували врегулювання конфліктів між здобувачами ВО та екзаменаторами або деканатом.

5.4 У закладі вищої освіти визначено чіткі та зрозумілі політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, яких послідовно дотримуються всі учасники освітнього процесу під час реалізації освітньої програми. Заклад вищої освіти популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням академічної доброчесності

ЗВО популяризує академічну доброчесність (насамперед через імплементацію цієї політики у внутрішню культуру якості) та використовує відповідні технологічні рішення як інструменти протидії порушенням. Університет є учасником проекту «Ініціатива академічної доброчесності та якості освіти» (Academic Integrity and Quality Initiative – Academic IQ) (<https://academic.org.ua/pro-proekt>). У ЗВО сформовано багаторівневу систему контролю якості освіти, розроблено та системно використовуються її інструменти, результати представлені на сайті університету. Політику, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності викладено у низці внутрішніх документів.

Критерій 6. Людські ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Обґрунтування ГЕР

6.1 Академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених відповідною програмою цілей та програмних результатів навчання

Загалом академічна та/або професійна кваліфікація викладачів, задіяних до реалізації освітньої програми, забезпечує досягнення визначених ОНП цілей та програмних результатів навчання. У Відповідях на проект рішення ГЕР заклад вищої освіти надав додаткову інформацію про стажування та публікації викладачів за ОНП, що відтворює їх належний фаховий рівень.

6.2 Процедури конкурсного добору викладачів є прозорими і дають можливість забезпечити потрібний рівень їхнього професіоналізму для успішної реалізації освітньої програми

Конкурсний добір в КНУ здійснюється відповідно до Порядку конкурсного відбору на посади науково-педагогічних працівників у КНУТШ, який регулює порядок, процедуру конкурсу та вимоги до кандидатів на посаду. В університеті розроблено Положення про порядок проведення конкурсу на заміщення вакантних наукових посад у КНУТШ для деталізації процедури проведення конкурсу, переліку необхідних документів, роботи конкурсної комісії. Університет оприлюднює інформацію про конкурс, його умови та терміни на офіційному сайті (<https://cutt.ly/23Xowe3>) та у газеті «Освіта України».

6.3 Заклад вищої освіти залучає роботодавців до організації та реалізації освітнього процесу

В університеті діє Положення про ради роботодавців у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (<https://cutt.ly/W3CevSi>), існує Рада роботодавців (<https://www.knu-employers-council.com/>). У Звіті ЕГ зазначено, що зустріч з фокус-групою показала, що роботодавців залучають для висловлення побажань щодо змісту ОНП. Директора Центру наукових досліджень та викладання іноземних мов НАН України Василя Жалая залучають до освітнього процесу як голову ЕК.

6.4 Заклад вищої освіти залучає до аудиторних занять професіоналів-практиків, експертів галузі, представників роботодавців

У Звіті ЕГ зазначено, що зустрічі з фокус групами здобувачів та роботодавців підтвердили проведення Ігорем Маликініним директором Товариства з обмеженою відповідальністю «Лінго» 27.09.2023 р. онлайн-зустрічі зі здобувачами, на якій йшлося про особливості роботи перекладача-практика. У реалізації ОНП задіяна носій іспанської мови Сара Кітебер Гарсія.

6.5 Заклад вищої освіти сприяє професійному розвитку викладачів через власні програми або у співпраці з іншими організаціями

Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників КНУ імені Тараса Шевченка (<https://cutt.ly/S3Co06o>) регулює підвищення кваліфікації НПП, його обсяг, який складає 6 кредитів кожні 5 років, види, форми, програми, облік, планування, організацію, порядок зарахування результатів. Річний план стажування НПП, які працюють за основним місцем роботи, фінансується університетом. У Відомостях самооцінювання у Таблиці 2 відсутня інформація про підвищення кваліфікації (стажування) викладачів на ОНП. Додатково затребуваний ЕГ План стажування НПП у системі відсутній, натомість є фрагментарна інформація про стажування викладачів, яка не засвідчує дотримання вимог Положення про підвищення кваліфікації ЗВО. Робимо висновок про невиконання цього підкритерію.

6.6 Заклад вищої освіти стимулює розвиток викладацької майстерності

КНУ стимулює розвиток викладацької майстерності. В університеті щорічно присвоюється звання «Кращий викладач року» за поданням кафедр, діє Положення про заохочувальні відзнаки (<https://cutt.ly/r3N8gGW>), відповідно до якого НПП отримують відзнаки п'яти ступенів; у положенні прописані підстави для нагородження та його порядок.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

7.1 Фінансові та матеріально-технічні ресурси (бібліотека, інша інфраструктура, обладнання тощо), а також навчально-методичне забезпечення освітньої програми гарантують досягнення визначених освітньою програмою цілей та програмних результатів навчання

Рівень матеріально-технічної бази ЗВО для реалізації ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов» є достатнім. Під час акредитаційного візиту Гарант надала відеоматеріали інфраструктури навчальних аудиторій, навчальних лабораторій (<https://philology.knu.ua/struktura-if/laboratoriyi/>), власних бібліотечних фондів, лабораторії сучасного навчання іноземних мов, лабораторії синхронного перекладу, комп'ютерних класів, мультимедійного обладнання кафедри, а також їдальні, спортивного залу, басейну. У Звіті ЕГ зазначено, що навчально-методичне забезпечення дисциплін на ОНП базується на розробках викладачів кафедри та Університету, проте у Відомостях самооцінювання у Таблиці 2 підтверджуючі дані відсутні.

7.2 Заклад вищої освіти забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти до відповідної інфраструктури та інформаційних ресурсів, потрібних для навчання, викладацької та/або наукової діяльності в межах освітньої програми

КНУ імені Тараса Шевченка, зокрема Навчально-науковий інститут філології забезпечує безоплатний доступ викладачів і здобувачів вищої освіти ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов» до фонду Наукової бібліотеки КНУ імені Тараса Шевченка, власних бібліотечних фондів, мережі Інтернет, навчально-наукових лабораторій в межах освітньої програми.

7.3 Освітнє середовище є безпечним для життя і здоров'я здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою, та дає можливість задовольнити їхні потреби та інтереси

Освітнє середовище КНУ ім. Тараса Шевченка цілком безпечно для життя та здоров'я здобувачів вищої освіти. Заходи з соціально-педагогічного супроводу для забезпечення сприятливих умов навчання визначено у Стратегічному плані розвитку Університету на період 2018-2025 року. ЗВО надає безкоштовну психологічну допомогу.

7.4 Заклад вищої освіти забезпечує освітню, організаційну, інформаційну, консультативну та соціальну підтримку здобувачів вищої освіти, що навчаються за освітньою програмою

Освітня, організаційна та інформаційна підтримка здобувачів ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов» здійснюється в основному за допомогою Google-диску, електронної пошти, Telegram-каналу, месенджерів, Facebook сторінок кафедри та інституту, офіційних веб-сайтів (<https://philology.knu.ua/>), уніфікованої внутрішньої системи Triton Student. У Звіті ЕГ сказано, що здобувачі даної ОНП зазначали, що загалом задоволені рівнем освітньої, організаційної, інформаційної, консультативної та соціальної підтримки, хоча й висловлюються дещо критично про рівень обізнаності з програмами мобільності на ОНП та можливостями неформальної освіти.

7.5 Заклад вищої освіти створює достатні умови щодо реалізації права на освіту для осіб з особливими освітніми потребами, які навчаються за освітньою програмою

У корпусі, де здійснюється освітній процес за ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов», поставлено спеціальні пандуси, облаштовані вбиральні, паркувальні місця для осіб з особливими освітніми потребами. Студенти з особливими освітніми потребами на ОНП наразі не навчаються.

7.6 Наявні чіткі і зрозумілі політика та процедури вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних із сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), які є доступними для всіх учасників освітнього процесу та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

ЗВО має налагоджений алгоритм дій щодо вирішення конфліктних ситуацій (зокрема пов'язаних з сексуальними домаганнями, дискримінацією та/або корупцією тощо), політика яких чітка та зрозуміла і регулюється наступними документами: «Положення про організацію освітнього процесу», «Порядок запобігання та протидії дискримінації, булінгу, гендерно-обумовленому насильству в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка», введений в дію наказом ректора від 08.02.2022 № 79-32 (<http://surl.li/dkltf>), «Порядок вирішення конфліктних ситуацій у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка». Для запобігання та протидії корупції і створення відповідного комплексу правил, стандартів та процедур було розроблено та затверджено Антикорупційну програму КНУТШ. У Звіті ЕГ зазначено, що у ході спілкування фокус-групи була виявлена недостатня поінформованість та обізнаність студентів щодо існування певних алгоритмів, політики врегулювання конфліктів, окрім відомих їм чат-ботів.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

8.1 Заклад вищої освіти послідовно дотримується визначених ним процедур розроблення, затвердження, моніторингу та періодичного перегляду освітньої програми

Положення про організацію освітнього процесу у Київському національному університеті імені Тараса Шевченка, Положення про систему забезпечення якості освітньої діяльності та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка визначають принципи забезпечення якості освітніх програм, регламентують принципи, процедури, індикатори забезпечення якості освітньої діяльності, висвітлюють розподіл обов'язків між структурними підрозділами КНУ; прописують процедуру розробки ОНП, внесення змін, її закриття.

8.2 Здобувачі вищої освіти безпосередньо та через органи студентського самоврядування залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери. Позиція здобувачів вищої освіти береться до уваги під час перегляду освітньої програми

У Звіті ЕГ зазначено, що результати анкетування здобувачів за ОНП щодо переліку, обсягу, змісту ОК та якості викладання представлені у відкритому доступі (<https://drive.google.com/file/d/12fCIy-DzYeQR9JYg3t-9jrxmwAKl43V/view>), відповідно до отриманих даних, 66,7% здобувачів зазначили, що їм невідомо про можливість надавати пропозиції щодо покращення ОНП, водночас 100% погодились, що відгуки здобувачів беруться до уваги для покращення ОНП. Зустріч з фокус-групою представників студентського самоврядування підтвердила, що пропозиції щодо перегляду ОНП здобувачі мають змогу надавати гаранту ОНП, проте конкретних прикладів участі органів самоврядування у перегляді ОНП не було надано.

8.3 Роботодавці безпосередньо та/або через свої об'єднання залучені до процесу періодичного перегляду освітньої програми та інших процедур забезпечення її якості як партнери

Відносини з роботодавцями регулює Положення про ради роботодавців (<https://cutt.ly/W3CevSi>), яке визначає роль роботодавців у розробленні та моніторингу ОНП, функціонує Рада роботодавців (<https://www.knu-employerscouncil.com/>). Ігор Маликін, директор Товариства з обмеженою відповідальністю «Лінго», під час зустрічі з фокус групою підтвердив, що надавав пропозицію посилити практичну складову ОНП.

8.4 Наявна практика збирання, аналізу та врахування інформації щодо кар'єрного шляху випускників освітньої програми

В КНУ існує практика збору інформації щодо працевлаштування випускників, створено сектор працевлаштування КНУ (<http://job.univ.kiev.ua/>). На сторінці ОНП наявні відгуки колишніх здобувачів (<https://drive.google.com/file/d/1QLr2DgEWYlL8sklg76IsinXvZUWNCmz/view>). Під час зустрічі з фокус-групами було встановлено, що збір інформації щодо кар'єрного шляху випускників утруднений у зв'язку з тим, що певна частина не бажає повідомляти таку інформацію, проте моніторинг інформації Центру зайнятості, показує, що дуже малий відсоток випускників КНУ стоїть на обліку як безробітні, а фактів непрацевлаштованості випускників за ОНП не виявлено.

8.5 Система забезпечення якості закладу вищої освіти забезпечує вчасне реагування на виявлені недоліки в освітній програмі та/або освітній діяльності з реалізації освітньої програми

У ЗВО створено систему, яка регулює розподіл обов'язків структурних підрозділів у виявленні недоліків в ОНП та освітній діяльності. Основна відповідальність за моніторинг ОНП покладена на гаранта, який здійснює цей процес постійно. Гаранти мають можливість ознайомитись з аналізом та узагальненням результатів акредитацій та їхніх рекомендацій, який щорічно здійснює відділ забезпечення якості освіти.

8.6 Результати зовнішнього забезпечення якості вищої освіти (зокрема зауваження та пропозиції, сформульовані під час попередніх акредитацій) беруться до уваги під час перегляду освітньої програми

Акредитація є первинною. Однак, відповідно до відомостей про самоаналіз, заклад враховує рекомендації, які були висловлені під час акредитації інших ОНП, що було підтверджено під час зустрічі з гарантом та завідувачем кафедри.

8.7 В академічній спільноті закладу вищої освіти сформована культура якості, що сприяє постійному розвитку освітньої програми та освітньої діяльності за цією програмою

У КНУ створені всі необхідні умови для розвитку культури якості учасників освітнього процесу. У Звіті ЕГ зазначено, що члени ЕГ пересвідчилися, що тісна взаємодія структурних підрозділів та чіткий розподіл обов'язків щодо перегляду ОНП забезпечує умови для її постійного розвитку, дозволяє залучати до розвитку ОНП викладачів, роботодавців та здобувачів, які усвідомлюють свої права та обов'язки у забезпеченні якості освітньої програми.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рівень відповідності (експертна група)

Рівень В

Рівень відповідності (ГЕР)

Рівень В

Обґрунтування ГЕР

9.1 Визначені чіткі та зрозумілі правила і процедури, що регулюють права та обов'язки всіх учасників освітнього процесу, є доступними для них та яких послідовно дотримуються під час реалізації освітньої програми

Усі нормативно-правові акти, що регулюють права та обов'язки учасників освітнього процесу, знаходяться у відкритому доступі на офіційному веб-сайті університету у вкладці «Офіційна інформація» (<http://www.univ.kiev.ua/ua/official>), вони чіткі та зрозумілі.

9.2 Заклад вищої освіти не пізніше ніж за місяць до затвердження освітньої програми або змін до неї оприлюднює на своєму офіційному вебсайті відповідний проєкт із метою отримання зауважень та пропозицій заінтересованих сторін

ОНП «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з іспанської та англійської мов» розміщено у вільному доступі на офіційному веб-сайті університету на сторінці кафедри теорії та практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-05-zhupp-isp-anhl-mov/>). Завчасне ознайомлення з проєктом змін роботодавців, академічного персоналу та здобувачів, а також їхню участь у процесі перегляду ОНП було підтверджено під час інтерв'ювання.

9.3 Заклад вищої освіти своєчасно оприлюднює на своєму офіційному вебсайті точну та достовірну інформацію про освітню програму (включаючи її цілі, очікувані результати навчання та компоненти) в обсязі, достатньому для інформування відповідних заінтересованих сторін та суспільства

Під час акредитаційної експертизи підтверджено факт оприлюднення актуальної інформації щодо ОНП у відкритому доступі на офіційному веб-сайті ЗВО (<https://philology.knu.ua/osvitni-prohramy/mahistra-oor-pnd-den/035-05-zhupp-isp-anhl-mov/>). Обсяг та зміст інформації є достатнім для ознайомлення усіх категорій стейкхолдерів щодо мети, цілей ОНП, ПРН, форм атестацій здобувачів вищої освіти, структурно-логічної схеми ОНП тощо.

Критерій 10. Навчання через дослідження

Рівень відповідності (експертна група)

не застосовується

Рівень відповідності (ГЕР)

не застосовується

Обґрунтування ГЕР

10.1 Зміст освітньо-наукової програми відповідає науковим інтересам аспірантів (ад'юнктів) і забезпечує їх повноцінну підготовку до дослідницької та викладацької діяльності в закладах вищої освіти за спеціальністю та/або галуззю

не застосовується

10.2 Наукова діяльність аспірантів (ад'юнктів) відповідає напряму досліджень наукових керівників

не застосовується

10.3 Заклад вищої освіти організаційно та матеріально забезпечує в межах освітньо-наукової програми можливості для проведення й апробації результатів наукових досліджень відповідно до тематики аспірантів (ад'юнктів) (проведення регулярних конференцій, семінарів, колоквиумів, доступ до використання лабораторій, обладнання тощо)

не застосовується

10.4 Заклад вищої освіти забезпечує можливості для залучення аспірантів (ад'юнктів) до міжнародної академічної спільноти за спеціальністю, зокрема через виступи на конференціях, публікації, участь у спільних дослідницьких проєктах тощо

не застосовується

10.5 Наявна практика участі наукових керівників аспірантів у дослідницьких проєктах, результати яких регулярно публікуються та/або практично впроваджуються

не застосовується

10.6 Заклад вищої освіти забезпечує дотримання академічної доброчесності у професійній діяльності наукових керівників та аспірантів (ад'юнктів), зокрема вживає заходів для унеможливлення наукового керівництва особами, які вчинили порушення академічної доброчесності

не застосовується

3. Рекомендації з подальшого удосконалення освітньої програми

У цьому розділі на основі звіту експертної групи та висновків ГЕР резюмуються рекомендації стосовно подальшого удосконалення освітньої програми, включаючи пропозиції щодо усунення виявлених під час акредитації недоліків. Заповнення цих полів є обов'язковим у всіх випадках, коли ГЕР погодилася або визначила рівень відповідності критерію В, Е чи F.

Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми

1.Рекомендуємо під час перегляду ОНП провести анкетування всіх заінтересованих сторін (здобувачів вищої освіти, випускників, НПП, представників академічної спільноти, роботодавців та інших стейкхолдерів) з метою врахування їх потреб, побажань і рекомендацій та оприлюднити відповідь проектної групи щодо врахування побажань й рекомендацій для підтримання зворотнього зв'язку. 2. Рекомендуємо до початку нового навчального року в оновленій ОНП зазначити ЗК,ФК та ПРН у редакції, визначеній Стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня вищої освіти, затвердженого наказом Міністерства освіти і науки України № 871 від 20 червня 2019 року.

Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми

1. Рекомендуємо до початку нового навчального року врівноважити кількість кредитів між семестрами одного навчального року (30+30) та унормувати фактичне навантаження здобувачів за ОНП відповідно до Положення КНУ. 2. Рекомендуємо у новій редакції ОНП скорегувати зміст освітніх компонентів так, щоб вони могли забезпечувати повною мірою всі ЗК, ФК та ПРН, визначених Стандартом вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня вищої освіти. 3. Рекомендуємо при перегляді ОНП спроектувати зміст програми так, щоб ОП покривала предметні області, визначені Стандартом вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія. 4. Рекомендуємо до початку нового навчального року розширити систему вибіркових дисциплін у межах одного блоку для здійснення здобувачами реального вибору індивідуальної освітньої траєкторії.

Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання

1. Рекомендуємо до кінця поточного навчального року та під час нового навчального року організувати заходи для здобувачів освіти за ОНП з метою інформування про можливості участі в академічній мобільності та про умови перезарукування результатів навчання. 2. Рекомендуємо до кінця поточного навчального року та під час нового навчального року організувати заходи для здобувачів освіти за ОНП з метою інформування про можливість здобувати знання в межах неформальної освіти, про умови перезарукування результатів навчання.

Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою

1.Рекомендуємо до початку нового навчального року у робочих програмах ОК виокремити розділи «Зміст практичних занять» та «Зміст самостійної роботи» та конкретизувати методи навчання та викладання. 2. Рекомендуємо покращити навігацію сайту для полегшення пошуку інформації для абітурієнтів і здобувачів освіти.

Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна доброчесність

Рекомендуємо забезпечити виконання вимоги Стандарту вищої освіти зі спеціальності 035 «Філологія» другого (магістерського) рівня вищої освіти в тому, що "Кваліфікаційна робота має бути розміщена на сайті закладу вищої освіти чи його підрозділу або в репозитарії закладу вищої освіти".

Критерій 6. Людські ресурси

1. Рекомендуємо викладачам на ОНП виконувати вимоги Положення про підвищення кваліфікації педагогічних та науково-педагогічних працівників КНУ імені Тараса Шевченка. 2. Рекомендуємо до початку нового навчального року оновити існуюче та розробити навчально-методичне забезпечення для ОК, які викладаються на ОНП. 3. Рекомендуємо активізувати публікаційну активність НПП, особливо у розрізі змісту ОК, які вони викладають.

Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси

Рекомендуємо до кінця поточного навчального року організувати заходи для здобувачів освіти на ОНП з метою інформування про політику і процедури вирішення конфліктних ситуацій.

Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми

Рекомендуємо запровадити у 2023-2024 н.р. практику анкетування потенційних роботодавців щодо змісту ОНП з подальшим обговоренням результатів анкетування на засіданнях кафедри.

Критерій 9. Прозорість та публічність

Рекомендуємо до початку нового навчального року зробити навігацію по сайту доступнішою, особливо в питанні пошуку місця розташування робочих програм ОНП.

Критерій 10. Навчання через дослідження
не застосовується

4. Додатки

Відсутні

Шляхом підписання цього експертного висновку я підтверджую, що внесені до нього відомості про присутніх на засіданні ГЕР і результати голосування членів ГЕР є достовірними, а експертний висновок було схвалено на засіданні ГЕР так, як його викладено вище.

Документ підписаний кваліфікованим електронним підписом.

Головуючий на засіданні ГЕР

ЛИМАН ІГОР ІГОРЕВИЧ